

glóriam transeámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

nostra pia devozione, perveniamo alla gloria celeste. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

PREFAZIO DI SAN GIUSEPPE: *Et te in festivitáte*

COMMÚNIO

Matth. 13, 54-55 - Unde huic sapiéntia haec et virtútes? Nonne hic est fabri fílius? Nonne mater eius dicitur María? Allelúia, allelúia.

Matteo 13, 54-55 - Dove viene a costui questa sapienza e queste virtù? Non è egli figlio dell'artigiano? E sua madre non è chiamata Maria? Allelúia, allelúia.

POSTCOMMÚNIO

Haec sancta quae súmpsimus, Dómine: per intercessiónem beáti Ióseph; et operatióem nostram cómpleant, et praémia confirment. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

O Signore, fa che le cose sante che abbiamo ricevuto, per intercessione di san Giuseppe, abbiamo a compiere il nostro lavoro e ne confermino i premi. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Tríbe nobis, Dómine, coeléstis mensae virtúte satiátis: et desideráre quae recta sunt, et desideráta percípere. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Concedici, o Signore, che, saziati dalla forza di questa mensa celeste, desideriamo le cose giuste e seguiamo le desiderate. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

Inter Múltiples Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Nagni Sonia, via Tetti Grandi, 9 - 10022 Carmagnola (TO)
tel: 011-972.23.21 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2015 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA
tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

**San Giuseppe Artigiano, Sposo della B. V. Maria,
Confessore e Patrono della Chiesa Universale**
(V Domenica dopo Pasqua - 2016)

INTRÓITUS

Sap. 10, 17 - Sapiéntia réddidit iustus mercédem labórum suórum, et dedúxit illos in via mirábili, et fuit illis in velaménto diéi et in luce stellárum per noctem, allelúia, allelúia.

Sap. 10, 17 - La Sapienza rese ai giusti la mercede dei loro lavori, e li condusse per una via mirabile, e fu per loro ombra nel giorno e luce stellare nella notte, allelúia, allelúia.

Ps. 126, 1 - Nisi Dóminus aedificáverit domum, in vanum labórant qui aedíficant eam.

Sal. 126, 1 - Se il Signore non edifica la casa, invano lavorano quelli che la edificano.

Glória Patri...

Gloria al Padre...

Sap. 10, 17 - Sapiéntia réddidit iustus...

Sap. 10, 17 - La Sapienza rese ai giusti...

ORÁTIO

Rerum cónditor Deus, qui legem labóris humáno géneri statuísti: concéde propítius: ut, sancti Ióseph exémplo et patrocínio, ópera perficiámus quae praécipis, et praémia consequámur quae promíttis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

O Signore, Creatore di tutte le cose, che hai imposto la legge del lavoro al genere umano: concédimi propizio che, con l'esempio e la protezione di San Giuseppe, compiamo le ópere che comandi e seguiamo i premi che prometti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Deus, a quo bona cuncta procedunt, largíre supplicibus tuis: ut cogitémus, te inspiránte, quae recta sunt; et, te gubernánte, eadem faciámus. Per

O Dio, da cui procede ogni bene, concedi a noi supplici di pensare, per tua ispirazione, le cose che son giuste; e, sotto la tua direzione, di compierle.

Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad Colossenses, 3, 14-15, 17, 23-24

Fratres: Caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis, et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore, et grati estóte. Omne quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Iesu Christi, grátias ágéntes Deo et Patri per ipsum. Quodcúmque fácitis, ex ánimo operámini sicut Dómino, et non homínibus, scientes quod a Dómino accipiétis retributiónem hereditátis. Dómino Christo servíte.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai Colossesi, 3, 14-15, 17, 23-24

Fratelli: Abbiate la carità, che è il vincolo della perfezione, e la pace di Cristo trionfi nei vostri cuori, alla quale siete stati chiamati per fare un solo corpo, e siate riconoscenti. Qualunque cosa facciate in parole o in opere, fate tutto in nome del Signore Gesù Cristo, rendendo per Lui grazie a Dio Padre. Qualunque cosa facciate fàtela di cuore per il Signore e non per gli uomini, sapendo che dal Signore avrete la mercede dell'eredità. Servite Cristo Signore

M. - Deo grátias.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

De quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos, et ero prótector eórum semper. Allelúia.

- Fac nos innócuam, Ióseph, decúrre vitam: sitque tuo semper tuta patrocínio. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Da qualunque angustia abbiano fatto ricorso a me, io li esaudirò, e sarò sempre il loro protettore. Allelúia.

- Fa, o Giuseppe, che possiamo passare la vita senza danni: così che sotto il tuo patrocinio sia sempre tranquilla. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum Matthaéum, 13, 54-58

In illo témpore: Véniens Iesus in pátriam suam, docébat eos in synagógis eórum, ita ut miraréntur et dícerent: Unde huic sapiéntia haec et virtútes? Nonne hic est fabri fílius? Nonne mater eius dicitur María, et fratres eius Iacóbus et Ióseph et Simone et Iúdas? Et soróres eius nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huius ómnia ista? Et scandalizabántur in eo. Iesus áutem dixit eis: Non est prophéta sine honóre nisi in pátria sua et in domo sua. Et non fecit ibi virtútes multas propter incredulitátem illórum.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo Matteo, 13, 54-58

In quel tempo: Gesù andò nella sua patria, e insegnava loro nelle loro sinagoghe, sicché restavano stupefatti e dicevano: Donde viene a costui questa sapienza e queste virtù? Non è egli figlio dell'artigiano? E sua madre non è chiamata Maria e i suoi fratelli Giacomo e Giuseppe e Simone e Giuda? E le sue sorelle non sono tutte tra noi? Donde quindi vengono a costui tutte queste cose? E restavano scandalizzati di lui. Ma Gesù disse loro: Non è senza onore un profeta, fuorché nella sua patria e nella sua casa. E lì non fece molti miracoli a causa della loro incredulità.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 89, 17 - Bónitas Dómini Dei nostri sit super nos, et opus mánuum nostrárum secúnda nobis, et opus mánuum nostrárum secúnda, allelúia.

Sal. 89, 17 - E la bontà del Signore Dio nostro sia su di noi, e favorisca l'opera delle nostre mani, e l'opera delle nostre mani favorisca, allelúia.

SECRÉTA

Quas tibi, Dómine, de opéribus mánuum nostrárum offérimus hóstias, sancti Ióseph interpósito suffrágio, pignus fácias nobis unitátis et pacis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Súscipe, Dómine, fidélium preces cum oblatiúnibus hostiárum: ut per haec pia devotiúnis offícia, ad coeléstem

Fa, o Signore, che le offerte che Ti facciamo col lavoro delle nostre mani, interponendo l'aiuto di san Giuseppe, siano per noi pegno di unità e di pace. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Accogli, o Signore, le preghiere dei fedeli, in uno con l'offerta delle ostie, affinché, mediante la pratica della